

ASPE - OSSAU

> Aspa - Aussau  
Pyrénées - Atlantiques



Photos © Etienne FOLLET

L'habitat traditionnel  
en ASPE et OSSAU

*L'abitat tradicionau en Aspa e Aussau*

## Une architecture inscrite dans son territoire

### *Ua arquitectura inscriuta dens lo son territòri*



L'implantation des villages et hameaux tire parti des avantages et des contraintes spécifiques à chaque site : la topographie, la présence des cours d'eau, l'ensoleillement, la stratification aérologique qui produit brouillard et nuages en fond de vallée...

L'habitat est généralement groupé en villages denses où chaque maison n'occupe qu'une parcelle de dimensions réduites pour laisser disponibles les rares terres cultivables. L'économie est donc essentiellement basée sur le pastoralisme. Le village s'organise autour d'un maillage serré de rues étroites. Quelques fermes sont parfois regroupées en hameaux à l'écart du village. Et là aussi, le bâti s'organise de manière continue le long de la rue en une succession de bâtiments et murs de clôture en galet.

Devant la maison, la *parquille*, ou *usoir*, est utilisée pour les usages quotidiens. Ce seuil, espace de transition entre l'espace public et l'espace privé, est issu d'un décrochement du bâti sur la rue ou de l'élargissement de la voie. Le sol est souvent matérialisé en galets ou en dalles de pierre.

*L'implantacion deus vilatges e bordalats que hè beròi compte deus avantatges e de las constrentas especificas deu lòc: la topografia, la preséncia deus arrius e arriulets, l'ensorelhament, l'estratificacion aèrologica qui hè vèder bruma e nublas en hons de vath...*

*L'abitat qu'ei mei que mei gropat en vilatges sarrats on cada maison aucupa sonque ua parçèla petita, entà deishar disponibles las raras tèrras de bon cultivar. L'economia qu'ei donc mei que mei basada suu pastoralisme. Lo vilatge que s'organiza a l'entorn d'un malhatge serrat de carrèras estretas. Quauquas bòrdas que son a còps regropadas en bordalats a despart deu vilatge. E aqui tanben, lo bastit que s'ensegueish lo long de la carrèra en ua seguida de bastiments e murrets dab arrebòts. Davant l'ostau, la parquia, qu'ei utilizada entaus usatges quotidians. Aqueth lindau, espaci de transicion enter l'espaci public e l'espaci privat, qu'ei gessit d'un retrèit deu bastit sus la carrèra o de l'alargament de la via. Lo sòu qu'ei sovent materializat dab arrebòts o lòsas.*



▲ Le village se regroupe sur un replat exposé au soleil.

*Lo vilatge que s'aplega sus un planèr arrajat.*

▼ La parquille est parfois agrémentée d'un banc en pierre.

*La parquia qu'ei a còps ondrada d'un banc de pèira.*



## Des formes bâties variées

### Fòrmas bastidas variadas

Trois grands types de formes bâties sont présents dans les vallées. Leur répartition se marque à la fois dans l'espace et dans le temps : schématiquement l'organisation verticale serait plutôt ancienne, au centre du village et en moyenne vallée. La maison de village et la maison avec grange attenante en largeur seraient plus récentes, en périphérie et en pied de vallée. Les causes en sont complexes : recherche d'un meilleur confort par la décohabitation des hommes et des animaux, diversification des situations sociales qui introduit des types architecturaux inédits dans les villages et surtout, introduction de pratiques agricoles qui exigent granges, étables et fenil.

#### La maison verticale

Ce type d'habitat est le plus caractéristique des vallées. Généralement implantée dans la pente, cette maison paysanne est nécessairement compacte. Elle regroupe sous un même toit, et sur plusieurs niveaux, les fonctions d'habitation, d'étable et de fenil.

Le niveau bas, ouvrant sur la rue, était affecté aux quelques animaux que l'on gardait à la ferme (bovins, porcs, ainsi que parfois de jeunes agneaux) et au rangement du matériel.

Le premier étage était destiné au logement. La présence d'un four en saillie sur la façade témoigne de l'usage domestique de ce niveau. Le comble servait d'entrepôt de grain et de fourrage. Les habitants bénéficient alors de la chaleur dégagée par le bétail, tandis que le foin apporte une isolation thermique pendant l'hiver.

*Tres grans tipes de fòrmas bastidas que son presents dens las vaths. La reparticion que's coneish dens l'espaci e dens lo temps au còp : tà simplificar, l'organizacion verticalcau que seré meilèu anciana, au centre deu vilatge, e en vath mejana. La maison de vilatge e la maison dab bòrda agergada en largor que seré mei recenta, en periferia o au pè de la vath. Las rasons que'n son complèxas : la recèrca d'un confòrt mei bon en desseparar l'espaci deus òmis e lo deu bestiar, la diversificacion de las situacions socialaus qui balha tipes arquitecturaus inedits dens los vilatges e sustot, introduccion de practicas agricòlas qui demandan bòrdas e henèra.*

#### L'ostau verticalcau

*Aqueth tipe d'abitat qu'ei lo mei caracteristic de las vaths. Generaument implantada dens lo penent, aqueth ostau paisan qu'èra compacte. Qu'amassava devath un medish teit, e sus mantun nivèu, las foncions d'abitacion, de bòrda tau bestiar e de henèra.*

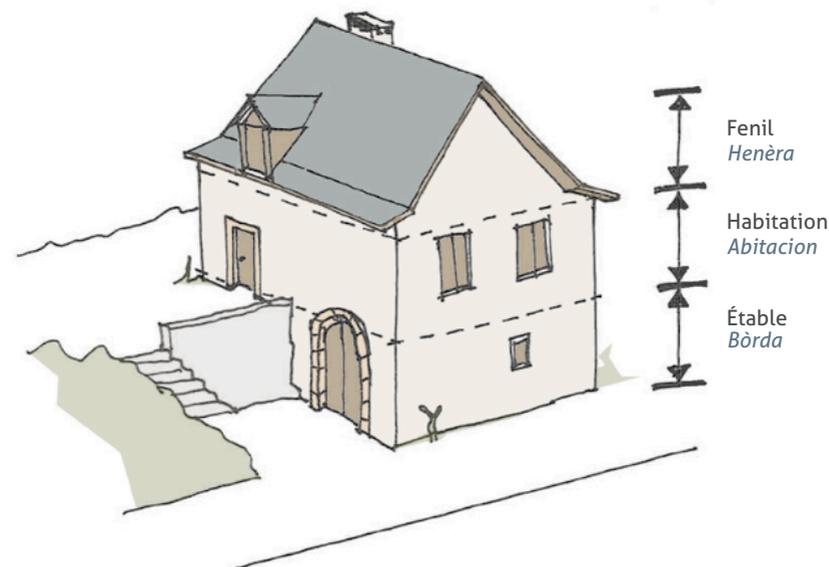
*Lo baish ubèrt sus la carrèra, qu'èra tà las quauques bèstias qui solèvan demorar a la bòrda (lo vaquerís, lo porcerís, e tanben a còps los anhèths) e tau materiau.*

*Lo prumèr solèr qu'èra tau monde. La preséncia d'un horn salhent suu davant qu'amuisha l'emplec domestic d'aqueste solèr. Lo solèr de haut que serviva de graèr e de henèra. Los abitants que beneficiavan alavetz de la calor qui emetèva lo bestiar, mentre que lo hen portava ua isolacion termica pendent l'ivèrn.*



▲ Les façades des maisons-blocs sont peu percées.  
Los davants deus ostaus blòcs que son horadats.

▼ La maison-bloc.  
L'ostau blòc



Les bâtiments les plus anciens n'avaient pour unique accès qu'une large porte à deux vantaux\*. L'évolution a conduit à la doubler d'une porte piétonne desservant le logement.

Ces maisons s'abritent sous un toit fortement pentu couvert d'ardoises. La façade sur rue est organisée verticalement et souvent percée d'une unique fenêtre à l'étage. Les murs sont construits de pierres enduites, parfois agrémentés d'un badigeon de chaux ou de terre colorée.

### La maison de village

La maison de village est le type d'habitat le plus courant. Elle est bâtie selon un plan rectangulaire aux dimensions modestes et comporte souvent un étage. La façade est à l'alignement sur la rue en continuité avec les parcelles voisines. La toiture est à deux pans et le faitage est soit parallèle à la rue, soit perpendiculaire. Les ouvertures, plus hautes que larges, composent généralement une façade aux travées\* régulières.

A l'arrière, le jardin s'inscrit dans la continuité de la maison et assure la transition progressive avec les parcelles agricoles. Cet espace privatif, à l'abri des regards, accueille le potager, le verger et le poulailler.

### La maison avec grange attenante

Lorsque le foncier le permet, les fonctions d'habitation et agricole se juxtaposent sous un même toit, les chambres étant généralement installées à l'étage. Selon les cas, la porte charretière\* s'intègre dans la composition régulière de la façade. Parfois, la façade de la grange conserve son caractère rural, à côté d'une façade, enduite, plus classique.

*Los bastiments mei ancians qu'avèvan sonque ua pòrta grana de dus alands\*. Dab lo temps qu'ei estadada doblada per ua pòrta pedanhèra qui mia tau lotjament.*

*Aqueras maisons que s'acèssan devath d'un teit hèra en penent cobèrt de lòsas. Lo davant de carrèra qu'ei organizat verticalment e traucat d'ua sola frinèstra au solèr. Las parets que son bastidas de pèiras perbocadas, a còps ornadas d'un perboc de caucea o de tèrra colorada.*

### L'ostau de vilatge

*Bastit segon un plan rectangular a las dimensions modèstas e sovent a un solèr, qu'ei lo tipe d'abitat mei corrent. Lo davant, o lo penon, qu'ei a l'alinament sus la carrèra en continuèr dab las parcelas ve-sias. A còps, l'ostau que s'organiza a l'entorn d'ua cort, la parquia. Las oberturas, mei hautas que larjas, que compausan un davant dab travadas\* regularas.*

*Lo casau que s'inscriu dens la continuitat de l'ostau e qu'assegura la transicion qui's hè chic a chic dab las parcelas agricòlas. Aqueth espaci privatiu qu'arcuelh l'òrt, lo vergèr e la poralhèra*

### L'ostau dab bòrda tanhenta

*Quan lo fonsièr ac vòu, las foncions d'abitacion e agricòla que s'aplegan devath un medish teit, las crampas que son meilèu installadas au solèr de haut. Segon los cas, la pòrta carretèra\* que s'intègra dens la composicion regulara deu davant. A còps, lo davant de la bòrda que consèrva lo son caractèr rurau, a costat d'un davant, perbocat, mei classic.*



▲ Implantée en bord de rue, la maison s'ouvre sur une cour.

Implantat en bòrd de carrèra, l'ostau que s'obreish sus ua cort.

▼ La maison abrite sous le même toit l'habitation et les fonctions agricoles.

L'ostau qu'apriga devath lo medish teit l'abitacion e las foncions agricòlas..



## La forme des baies

### La fòrma deus alands

La porte large ouvrant à deux vantaux est à la base de l'architecture des vallées. Les nombreuses dates gravées sur les clés d'arcs\* permettent d'en esquisser la chronologie.

Les baies plus anciennes sont en arc brisé\*. Le village de Borce en compte de nombreuses qui remontent à la fin du Moyen-Âge.

Le XVI<sup>e</sup> siècle privilégie l'arc en plein cintre\*. La vallée d'Aspe reste fidèle à ce profil au cours du XVII<sup>e</sup>, tandis que la vallée d'Ossau adopte généralement l'arc en anse de panier\* souvent orné du motif de l'accolade\*, d'origine gothique.

A la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle apparaît l'arc segmentaire\*, qui s'impose au XIX<sup>e</sup> siècle, associé à un vocabulaire ornemental classique (chapiteaux doriques ou ioniques, clés saillantes...). On remarque que cette évolution semble guidée par la recherche d'un gabarit toujours plus large.

*La pòrta larga de dus alands qu'ei a la basa de l'arquitectura de las vaths. Las datas nombrosas gravadas sus las pèiras claus\* que permeten d'aviar ua cronologia.*

*Los alandes mei ancians que son en arc trencat\*. Lo vilatge de Bòrça que n'a hèra qui datan de l'edad miejancèra.*

*Au sègle XVI<sup>au</sup>, qu'agrada mei l'arc de plen cintre\*. La vath d'Aspa que continua de l'emplegar au briu deu sègle XVII<sup>au</sup> quan la vath d'Aussau causeish generaument l'arc en ansa de tistèth\* sovent ondrat deu motiu de l'acolada\*, d'origina gotica.*

*A la fin deu sègle XV<sup>au</sup> qu'apareish l'arc segmentari\*, qui s'impausa au sègle XIX<sup>au</sup>, associat a un vocabulari ornamentau classic (capitèths dorics o ionics, claus salhentas...).*

*Mentavem qu'aquesta evolucion sembla impausada per la recèrca d'un gabarrit tostemps mei larg.*

▼ Heurtoirs et loquets à motifs de fer découpés ornent avec finesse ces menuiseries simples et modestes.

*Tustets e flisquets dab motius de hèr copats qu'òrnan dab finessa aqueras menuserias simplas.*



▲ Arc en plein cintre.  
Arc de plen cintre.



▲ Arc brisé.  
Arc brisat.

▼ Arc en anse de panier.  
Arc en ansa de tistèth.



▼ Arc segmentaire.  
Arc segmentari.



## Le travail du bois

### Lo tribalh de la husta

Sur les versants des vallées la ressource en bois était abondante. Il était donc naturel qu'elle soit largement présente dans l'architecture. Outre les parties non visibles de l'extérieur comme les charpentes et les planchers, le bois est utilisé pour les menuiseries et pour certains éléments décoratifs tels que les corniches\*. Les portes, généralement à deux battants, sont souvent faites de larges planches disposées horizontalement.

Le bois est également employé pour la construction des galeries. Celles-ci sont bâties dans la continuité de l'habitation et reposent sur des poteaux ou sur des consoles en bois. Destinées au séchage du produit des récoltes, elles sont généralement exposées au soleil et à l'air, donc sur les façades secondaires orientées à l'Est ou à l'Ouest. Le toit d'ardoise les protège des intempéries. Lorsque la galerie est fermée et vitrée, cette extension de la façade atténue les effets du froid ou emmagasine la chaleur du soleil bas hivernal pour la redistribuer dans la maison. Les galeries tiennent également lieu de cour-sive permettant la communication entre les pièces de l'étage.

*Suus versants de las vaths las ressorsas de husta qu'èran abondosas, e naturaument qu'ei hèra presenta dens l'arquitectura. A despart de las partidas non vedederas de dehòra estant com lo hustatge e los taulats, la husta qu'ei emplegada tà las menuserias e daubuns elements decoratius com las cornissas\*. Las pòrtas, generaument de dus batalhs, que son sovent hèitas de larges pòsts dispausats orizontaument.*

*Aquera husta qu'ei tanben emplegada tà constrúser balets. Aqueths que son bastits en lo continuèr de l'abitacion e que repausan sus pòsts o sus consòlas de husta. Que serveishen tà har secar lo produit de las recòltas, e que son sovent hicats a l'arrajada, donc suus davants segondaris virats cap a l'Èst o a l'Oèst. Lo losat que'us acèssa deus tempèris. Quan lo balet ei barrat e enveirat, aquera extension deu davant qu'atenua los efèits deu hred o qu'amassa la calor deu só baish ivernau entà tornar balhar-la dens l'ostau. Los balets que serveishen tanben de « pont de solèr » qui permeten la comunicacion enter las pèças deu solèr.*

► Ces corniches décoratives moulurées, en bois reproduisent le dessin des corniches en pierre.

►► De fines galeries en bois aux proportions harmonieuses.

*Aqueras cornissas decorativas motladuradas de husta que reproduceishen lo dessenh de las cornissas de pèira.*

*Balets de husta deus fins, dab proporcions armoniosas.*



# Glossaire

## Glossari

**Accolade** : moulure horizontale à courbes et contre-courbes. En vallée d'Ossau l'accolade orne fréquemment les arcs en anse de panier.

**Arc brisé** : arc formé par deux segments d'arcs égaux.

**Arc en anse de panier** : arc surbaissé issu d'un tracé complexe à plusieurs centres.

**Arc en plein cintre** : arc en demi-cercle (la hauteur de l'arc au-dessus des piédroits est égale à son rayon).

**Arc segmentaire** : arc surbaissé, fait d'une section de cercle. La jonction de l'arc et des piédroits est brisée.

**Arc surbaissé** : arc dont la hauteur est inférieure à son rayon.

**Clé (d'arc)** : la pierre centrale d'un arc. La clé d'arc est souvent datée, parfois décorée.

**Corniche** : décor continu en saillie disposé pour couronner un mur, un fronton, une fenêtre.

**Enduit** : mortier de chaux et de sable appliqué en couche mince sur une maçonnerie.

**Linteau** : pièce horizontale de pierre ou de bois surmontant une baie, porte ou fenêtre.

**Piédroit (ou jambages)**: appuis verticaux d'un arc ou d'un linteau

**Travée** : ouverture, espace construit ou élément de construction délimité par deux supports verticaux.

**Vantail** : partie mobile d'une menuiserie de porte ou de fenêtre.

**Aland**: partida mavedissa d'ua menuseria de pòrta o de frinèstra.

**Acolada**: motladura orizontau dab corbas e contra-corbas. En vath d'Aussau l'acolada qu'ondra sovent los arcs en ansa de tistèth.

**Arc brisat** : arc hargat de dus tròç d'arcs parièrs.

**Arc de plein cintre**: arc en miei cerc ( la hautor de l'arc per dessus los pèdrets qu'ei egau au son rai).

**Arc en ansa de tistèth** : arc suberbaishtirat d'un traçat complex de mantuns centres.

**Arc segmentari**: arc suberbaish, hèit d'ua seccion de cerc. La juntada de l'arc dab los pèdrets qu'ei trencada.

**Arc suberbaish**: arc de qui la hautor ei inferiora au son rai.

**Capa**: morterada de caucea e de sable aplicada en fina espessor sus ua maçoneria.

**Capitèth**: pèça orizontau de pèira o de husta qui susmonta un alande, ua pòrta o ua frinèstra.

**Cornissa** : decòr enseguit e salhent, dispausat entà coronar ua murralha, un fronton, ua frinèsta.

**Pedrets** : emparas verticaux d'un arc o d'un capitèth

**Perboc** : morterada de caucea e de sable en-hicat en capa fina sus ua murralha.

**Pèira clau**: la pèira centrau d'un arc. La pèira clau qu'ei sovent datada, a còps ondrada.

**Travada** : obertura, espaci construsit o element de construccion delimitat per dus supòrts verticaux.

## Bibliographie

### Bibliografia

Association Pierrine Gaston-Sacaze, *Béost, village ossalois*, Collection Focus du label Villes & Pays d'art & d'histoire des Pyrénées béarnaises

BIDART Pierre, COLLOMB Gérard, « Pays aquitains, Bordelais, Gascogne, Pays basques, Béarn, Bigorre », in CUISENIER Jean (dir.), *L'architecture rurale française : corpus des genres, des types et des variantes*, Paris, Berger-Levrault, 1980

BERDOY Anne, « Maisons médiévales des vallées béarnaises », *Le Festin*, n° 31-32, Automne 1999, pp. 72-75

C.A.U.E des Pyrénées-Atlantiques, *Petit patrimoine bâti, la vallée d'Aspe*, Parc National des Pyrénées, 2003

C.A.U.E des Pyrénées-Atlantiques, *Petit patrimoine bâti, la vallée d'Ossau*, Parc National des Pyrénées, 2004

CAZAURANG Jean-Jacques, « La maison béarnaise. Essai de classification des différents types, signification, rôles », in *Revue régionaliste des Pyrénées*, 1965

CAZAURANG Jean-Jacques, *Pasteurs et paysans béarnais*, Pau, Marrimpouey Jeune, 1968

CAZAURANG Jean-Jacques, LOUBERGÉ Jean, *Maisons béarnaises*, Pau, Musée béarnais / château de Pau, Vol.1 : à travers les âges - à travers les pays, 1978, Vol.2 : " Fonctions – matériaux – procédés... ", 1979

CAZAURANG Jean-Jacques, *Scènes de la vie rurale en Béarn*, Ed. Horvath, 1983

CAZAURANG Jean-Jacques, *Pasteurs et paysans béarnais. Au village, les métiers*, Pau, Cairn, 1998

CUZACQ René, « Toits et toitures béarnais, basques et landais » in *Pyrénées* n° 29, janvier-mars 1957, p13-20

DUGÈNE Jean-Pierre, *Les inscriptions et décorations de l'habitat rural ossalois*, Bayonne, Imprimerie du Labourd, 1986

DUGÈNE Jean-Pierre, *Ossau pastoral*, Cairn, 2012

JOIN-LAMBERT Octave, *La vallée d'Ossau*, Paris, Philippe Join-Lambert, 2001

LATHELIZE François, PACT du Béarn, *Le bâti ancien en Béarn*, Paris, EDF/PACT, 1981

LAVIGNE Etienne, *L'art de bâtir les cabanes pastorales dans les Pyrénées. Hautes vallées d'Ossau, Aspe, Barétous, Soule*, Pau, DDE des Pyrénées-Atlantiques, 2001

LOUBERGÉ Jean, " *La géographie des maisons rurales en Béarn* ", in *Revue de Pau et du Béarn*, 1973/1, p. 211-223

LOUBERGÉ Jean, " *Réflexions sur l'évolution des maisons rurales en Béarn depuis le XVII<sup>e</sup> siècle*", in *Du village et de la maison rurale, colloque de Bazas 1978*, Paris, 1980

LOUBERGÉ Jean, *Les anciennes maisons rurales des Pays de l'Adour*, Pau, Imprimerie moderne, 1981

LOUBERGÉ Jean, « Contrats de construction de maisons à Laruns à la fin du XV<sup>e</sup> siècle » in *Documents pour servir à l'histoire du département des Pyrénées-Atlantiques*, n° 5, Pau, 1984, p. 27-32

LOUBERGÉ Jean, *La maison rurale en Béarn*, éd. Créer, 2014

LOUSTALÉ Sabine, *L'architecture vernaculaire en vallée d'Aspe*, rapport de stage, Bedous, Communauté de Communes de la vallée d'Aspe, 2000

MONSEMBERNARD (De) G., « Un village pyrénéen du XIV<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle, Bilhères-en-Ossau », in *Bulletin de la Société Archéologique Historique, Littéraire et Scientifique du Gers*, Mai 1992, p.18-42

MOREL DELAIGUE PAYSAGISTES, *Atlas des paysages en Pyrénées-Atlantiques*, Pau, Conseil général des Pyrénées-Atlantiques/Préfecture des Pyrénées-Atlantiques, 2003

OBERHÄNSLI Ernst, *La vie rurale dans la plaine béarnaise*, Bienne, Arts graphiques, 1944

Pôle Urbanisme Habitat du Piémont Oloronais, *Charte architecturale et paysagère - Pyrénées Béarnaises: Aspe-Barétous-Josbaig-Ossau-Piémont Oloronais*, Tomes 1 et 2, Villes & Pays d'art & d'histoire des Pyrénées béarnaises, 2016

RANGASSAMY Régis, IZANS Jean-Pierre, *L'art de bâtir les cabanes pastorales dans les Pyrénées. Hautes vallées du Béarn et du Pays basque*, Tarbes, Parc National des Pyrénées, 2002

TOUSSAINT Evelyne, « Les cabanes pastorales en Pyrénées », *Le Festin*, n°53, Printemps 2005, pp. 103-107

L'habitat traditionnel d'avant 1948 est conçu en étroite relation avec son environnement. Il s'adapte à des conditions climatiques et géographiques, à la disponibilité de matériaux locaux, incarne une identité propre à chaque «pays» et reflète les transformations de la société rurale de l'époque.

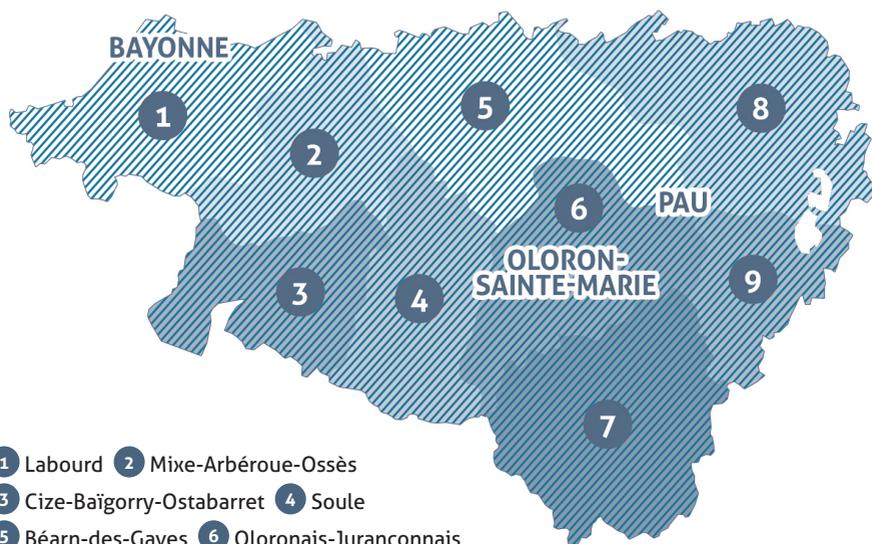
Ces qualités font la valeur de l'habitat traditionnel, patrimoine ordinaire et témoin précieux d'une architecture domestique qui a su s'adapter à son territoire.

Neuf entités géographiques et culturelles du département font chacune l'objet d'une affiche et d'un livret.

*L'abitat tradicionau d'abans 1948 qu'ei concebut en relacion sarrada dab lo son environnement. Que s'adapta a condicions climaticas e geograficas, a la disponibilitat de materiaus locaux, qu'amuisha ua identitat pròpia a cada «país» e qu'ei lo rebat de las transformacions de la societat rurala de l'epòca.*

*Aqeras qualitats que hèn la valor de l'abitat tradicionau, patrimòni ordinarì e testimòni preciós d'ua arquitectura domestica qui s'a sabut adaptar au son territòri.*

*Nau entitats geograficas e culturaus deu departament que hèn cadua l'objècte d'ua aficha e d'un libret.*



- 1 Labourd
- 2 Mixe-Arbéroue-Ossès
- 3 Cize-Baïgorry-Ostabarret
- 4 Soule
- 5 Béarn-des-Gaves
- 6 Oloronais-Jurançonnais
- 7 Aspe-Ossau
- 8 Vic-Bilh Montanérés
- 9 Batbielle-Ousse

**Le C.A.U.E 64 conseille gratuitement sur rendez-vous les particuliers pour leurs projets de réhabilitation, d'extension et de construction neuve.**